The question of how gifts are presented is always of interest. At the same time, exercises can be offered to express your opinion on such issues as:

- do you write your wishes when giving a book in the book itself, or should you attach a card with your wishes,
- do you agree that the gift should be opened in the presence of guests,
- whether the criteria for choosing a gift are essential for you.

Recently, many university graduates prefer to work abroad. The teacher should raise the question of what requirements can be presented during the interview. In some countries, this is not particularly paid attention to. But in some countries, not a small role in the interview is played by the following:

- appearance of the applicant for the job
- punctuality
- awareness of the company in which the applicant would like to get a job
- the manner of behavior and conversation.

The application for a job can be made either in writing or orally, for example, by phone. Therefore. In the classroom, you should offer exercises for training telephone conversations: addressing, presenting the problem and saying goodbye.

All of the above points to the urgent need not only for the linguistic and cultural aspect of teaching foreign languages, but also for such a type of work in foreign language classes as a business foreign language in the field of professional communication.

1. Коляда Н. А. Язык – Принцип коммуникативности в обучении иностранным языкам / Н. А. Коляда // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных статей. Выпуск 8. - Ростов-на-Дону: Ростовский институт иностранных языков. — 2010. – С. 91 - 98. ISBN 5-85216-064-9
2. <https://moluch.ru/81/19848/> (дата обращения: октябрь, 2020)
3. Особенности общения в современном мире. [Электронный ресурс] – www.refdb.ru (дата обращения, 25.08.2016)
4. Психология и культура. [Электронный ресурс] –<https://shulenina.narod.ru> (дата обращения март 2010).
5. Сравнительная характеристика современных методик преподавания английского языка. [Электронный ресурс] –<https://bestreferat.ru> (дата обращения март 2010).

Ткачёва Р.А., Мирзоева В.М., Михайлова Н.Д., Шоайб А.
Улыбка как невербальное средство в межкультурном общении

ФГБОУ ВО Тверской ГМУ Минздрава России
(Россия, Тверь)

doi 10.18411/gq-31-03-2021-58
idsp sciencerussia-31-03-2021-58

Аннотация

Статья посвящена улыбке как невербальному средству в межкультурном общении. Авторы рассматривают проблему формирования толерантного сознания у иностранных студентов на основе расширения их коммуникативной компетентности в понимании особенностей национальной культуры разных народов, в том числе русской. В статье отмечается, что в культуре разных народов улыбка имеет свои коммуникативные особенности, возможности и цели. Особое внимание уделяется роли улыбки в профессиональной деятельности врача. В статье обращается внимание на причины бытовой неулыбчивости русского человека, связанные с традициями русской коммуникации и отразившиеся в пословицах и поговорках. Авторы приходят к выводу, что знание особенностей национальной коммуникативной культуры разных народов, в

том числе и «использования» улыбки, позволяет лучше понимать собеседника и делать процесс общения более эффективным.

Ключевые слова: улыбка; формирование толерантности; невербальная коммуникация; межкультурная коммуникация; национальные особенности общения.

Abstract

The article is devoted to the smile as a non-verbal means in intercultural communication. The authors consider the problem of forming a tolerant consciousness among foreign students on the basis of expanding their communicative competence in understanding the peculiarities of the national culture of different peoples, including Russian. The article notes that in the culture of different nations, a smile has its own communicative characteristics, capabilities and goals. Particular attention is paid to the role of a smile in the professional activity of a doctor. The article identifies the reasons for the everyday unsmiling of the Russian people associated with the traditions of Russian communication and reflected in proverbs and sayings. The authors come to the conclusion that knowledge of the peculiarities of the national communicative culture of different peoples, including the "use" of a smile, allows you to better understand the interlocutor and make the communication process more effective.

Key words: smile; the formation of tolerance; non-verbal communication; intercultural communication; national characteristics of communication.

В современных условиях глобализации и роста уровня межнациональных контактов «формирование толерантного сознания иностранных обучающихся-медиков <...> в процессе инкультурации иноязычного человека в российскую действительность» [2, 54] требует компетентности в особенностях национальной культуры разных народов, в том числе и коммуникативной. Улыбка – своеобразная единица коммуникативного поведения – предполагает знание особенностей «использования» её знаков в разных национальных культурах, и это «позволяет правильно «считывать» и расшифровывать эти знаки и делает процесс коммуникации более эффективным» [3, 332].

Улыбка принадлежит к наиболее универсальным средствам невербального общения. Как элемент мимики, она выполняет определённые функции в коммуникации: может свидетельствовать о дружелюбии и радости встречи, выражать одобрение и расположение к собеседнику или, напротив, подчеркнуть ироничное отношение к нему и даже насмешку над предметом коммуникации. Кроме того, улыбка передает информацию о личности коммуникатора. При межкультурном общении следует помнить, что в культуре каждого народа есть свои особенности в «применении» и понимании улыбки как средства общения. К тому же «значимость изучения чужой культуры для глубокого осознания своей собственной бесспорна» [4, 373].

Улыбки квалифицируют по форме «излома губ» (комиссуральная, комплексная улыбка), по стилю (спайковый стиль, клыковый, смешанный), по степени открытости зубов, по коммуникативным целям, по выражаемому чувству. Улыбка способна передавать многообразие оттенков чувств и переживаний и может быть светлой, доброй, весёлой, счастливой, застенчивой, смущённой или ироничной, грустной, печальной, презрительной, насмешливой, даже злобной, а может быть загадочной и многозначительной. Безусловно, улыбка должна быть адекватна ситуации и не должна вызывать раздражения со стороны собеседника. Так, существует общее понятие «улыбки открытой» и «улыбки широкой», а также определены ситуации, когда их можно или, напротив, не рекомендуется использовать. При открытой улыбке немного обнажается верхний ряд зубов, что как бы выражает большее дружеское расположение, чем обычная улыбка. Для русского человека очевидно, что при первой встрече с

незнакомым человеком улыбаться открыто не следует, так как это может породить недоумение или даже недоверие к вам. Широкой улыбке соответствует немного приоткрытый рот и обнаженные оба ряда зубов. Она актуальна во время теплой дружеской встречи, но неуместна при знакомстве или в официальном общении.

В процессе межкультурной коммуникации невербальное и вербальное общение взаимосвязаны. В культуре разных народов улыбка имеет свои особенности и коммуникативные цели. Это важно знать иностранным студентам, обучающимся в российских вузах, поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному обращается особое внимание на специфику невербальных сигналов (в частности, улыбки) в различных коммуникативных ситуациях (например, бытовое или профессиональное общение). В культуре западноевропейских и многих азиатских стран улыбка – это прежде всего демонстрация вежливого расположения к собеседнику. Безусловно, чем больше человек улыбается при приветствии, тем выше степень вежливости, которую он демонстрирует по отношению к собеседнику. Взаимные улыбки в процессе диалога также сигнализируют о том, что его участники доброжелательно настроены друг к другу. Для китайцев, например, улыбка – это невербальное средство защиты: «Сердитый кулак не бьет по улыбающемуся лицу». В сфере сервиса на Западе и на Востоке улыбка совершенно необходима. «Улыбка никому не вредит», – так утверждает японская пословица. В Китае говорят: «Кто не может улыбаться, тот не сможет открыть лавку». В международных отелях клерк, работающий с клиентом, обучен улыбнуться не менее шести раз в течение пяти минут. Особую значимость улыбка как невербальный компонент коммуникации приобретает в странах Восточной Азии, в Японии, Индии, где принята «неконтактная культура». В некоторых культурах Востока улыбка вежливости говорящего служит средством предохранения собеседника от огорчения в связи с тем, что он слышит от рассказывающего. Так, И. Эренбург в своих воспоминаниях пишет о китайце, который с улыбкой сообщил ему о смерти своей жены. Эта вежливая улыбка означала: «Вы не должны огорчаться, это моё горе».

В русском коммуникативном поведении улыбка «из вежливости» не принята и даже может вызвать настороженность, а иногда и враждебность со стороны собеседника. «Дежурная» – так называется у русских постоянная вежливая улыбка – имеет негативную коннотацию и считается проявлением неискренности человека, его скрытности, нежелания обнаружить истинные чувства. В сознании русских существует чёткий императив улыбки в коммуникации: улыбка должна являться отражением действительно хорошего настроения или хорошего отношения к кому- или чему-либо. Не принято улыбаться для того, чтобы поднять настроение собеседника, чтобы сделать приятное – этих функций у русской улыбки нет. И тем более она считается неуместной при выполнении какого-либо важного дела или при исполнении служебных обязанностей.

В медицинском вузе при обучении иностранных студентов речевым тактикам в различных ситуациях профессионального общения крайне важно обращать внимание на невербальные сигналы. Если говорить о том, насколько уместна улыбка в профессиональном общении медика, то совершенно очевидно, что врач, коммуницируя с пациентом или с его родственниками, должен использовать возможности этого невербального сигнала – передавать многообразие оттенков чувств и переживаний, чтобы успокоить или ободрить больного, расположить к себе, создать комфортную атмосферу общения.

С одной стороны, существует мнение, что улыбка неуместна в профессиональной деятельности врача. Находясь на приеме, больной должен видеть перед собой спокойное, сосредоточенное и серьезное лицо доктора, особенно это касается первых визитов к нему пациента. В противном случае улыбка на лице врача может быть расценена как нарушение медицинской этики. Ведь расположить пациента

к врачу и создать атмосферу доверия и сотрудничества можно с помощью и других невербальных средств (жесты, интонация, тембр голоса и др.).

Однако, с другой стороны, контактоустанавливающая направленность доброжелательной улыбки является залогом результативного общения врача с пациентом. Бесспорно, что коммуникативная ситуация «врач-пациент» налагает определенные этические ограничения: стиль общения врача с больным должен быть эмоционально дозированным, следовательно, улыбка как элемент невербальной коммуникации не должна быть широкой, открытой. Бесспорно, улыбка медика будет способствовать созданию атмосферы доверия и понимания между участниками диалога. Доброжелательная улыбка врача, например, может быть уместна как инструмент тактики поощрения больного: «Сегодня ваш внешний вид меня радует», «Вы сами чувствуете, что лечение пошло Вам на пользу?», «Ваши старания приносят положительные результаты». Уважительное отношение врача к больному, демонстрируемое его улыбкой, очень эффективно для лечения, поскольку вызывает со стороны пациента целый спектр ответных положительных эмоций и тем самым устанавливается общий позитивный настрой больного на предстоящее лечение. По окончании курса лечения, которое помогло больному или значительно улучшило его состояние, врач, разумеется, может выразить свои эмоции (радость, удовлетворение от проделанной работы) улыбкой: в этом случае она уместна, но сдержанная и непродолжительная.

В настоящее время высказывается мнение о том, что при оценке качества медицинской помощи должно учитываться умение сотрудников – от младшего медицинского персонала до главного врача – встречать пациента улыбкой. Логика простая: если пациент – потребитель услуг, которые ему предлагаются лечебным учреждением, следовательно, его, как потребителя, сотрудники больницы, клиники или поликлиники обязаны удовлетворить, оказать ему квалифицированную помощь. При этом улыбка медика – важное слагаемое качества помощи, независимо от того, оказывается она в частном или государственном медицинском учреждении. Ведь чаще всего пациенты жалуются на невнимание, на небрежность со стороны медперсонала, на отсутствие той самой обязательной улыбки. Значит, она, действительно, один из критериев качества медицинской помощи и сегодня, и завтра.

Объясняя иностранным студентам уместность улыбки, ее роль в профессиональной деятельности врача, отмечая многообразие функций этого невербального сигнала, преподаватель русского языка может обратиться к художественным произведениям известных писателей-врачей. Подтверждением того, что улыбка может содержать информацию об отношении коммуникантов к самой ситуации, находим «Записках юного врача» М.А. Булгакова. Следует отметить, что сам главный герой произведения – весьма неулыбчивый молодой доктор. Это и понятно: ведь его эмоциональное состояние в большей степени связано с чувством страха перед неизвестностью, с переживаниями из-за отсутствия профессионального опыта. Поэтому «всегдашние снисходительные и ласковые» улыбки в основном адресованы ему. Так, видя, как начинающий доктор боится «работать первым врачом», его коллеги улыбались и говорили: «Освойтесь...» («Стальное горло»). В данной ситуации улыбка медицинского персонала – это знак поддержки, подбадривания, уверенности в успешном будущем молодого врача. В улыбке одной из акушеров после проведенной операции он увидел знак одобрения: «Ну и блестяще же вы сделали, доктор, операцию». В рассказе «Тьма египетская» улыбки, выражающие удивление, «заиграли на лицах фельдшера и акушеров», когда они узнали о пациентке, которая выпила за один день флакон настойки белладонны.

Обращение иностранных студентов-медиков к художественной публицистике, в частности, к произведениям Н.М. Амосова и С.Н. Федорова, позволяет узнать отношение этих гениев медицины к улыбке. Так, кардиохирург Н.М. Амосов

признавался, что не способен улыбаться, общаясь с больными или их родственниками: «Уже сидят родственники больных <...> Матери наших ребят. Есть счастливые, есть несчастные. Я прохожу мимо них с непроницаемым лицом. Не могу я вот так улыбаться, когда в душе одна тревога. И вообще не люблю разговаривать с родственниками. Нет, у меня хватает и такта, и терпения, но без теплоты в интонациях. Плохо, конечно. Но как-то я должен защищаться от горя, которым, кажется мне, все вокруг пропитано. Это выше сил – выслушивать их переживания. Они несчастные, но здоровы. Довольно с меня больных» [1, 256].

Размышления известного офтальмолога С.Н. Федорова об улыбке, можно сказать, есть одна из сторон его жизненной философии, его своеобразной «теории разумного эгоизма». Он называет себя эгоистом, поскольку получает удовольствие, от того, что может вылечить «тысячу человек, два миллиона»; от того, что может «заставить улыбаться людей, которые уже разучились улыбаться», и от этого он получает «величайшее удовольствие». Федоров признавался: «Один находит удовольствие в убийстве людей, а другой – в подарке улыбки. Каждый имеет свое хобби. У меня вот такое хобби – заставлять людей улыбаться» [5, 278].

Изучение улыбки как невербального знака у русскоязычных людей сопровождается знакомством с устойчивыми выражениями, крылатыми фразами, пословицами и поговорками об улыбке. Таким образом расширяется лексический запас иностранных обучающихся и происходит их погружение в новую для них языковую среду. Предполагается, что у русских улыбка адресная, она демонстрирует симпатию к определённому человеку и не распространяется на всех. Если улыбнулся незнакомый человек, то русский скорее будет искать причину адресованной ему улыбки, чем просто улыбнётся в ответ. На улыбку незнакомца может последовать реакция: «Разве мы с вами знакомы?» Для русского человека причина улыбки должна быть прозрачной, понятной для окружающих. Если смысл улыбки не понятен или считается недостаточно уважительным для окружающих, могут сделать замечание: «Чего улыбаешься?»

Нередко улыбка/неулыбка связана у русских с оценкой текущего материального благополучия. На призыв: «Улыбайтесь!» в русской аудитории можно получить реплику: «Чему улыбаться-то? Вокруг одни проблемы, а вы – улыбайтесь». Улыбку не санкционируют многие стандартные коммуникативные ситуации русского общения. Не принято улыбаться в напряжённой ситуации – «не до улыбок». Или если рядом есть люди, о которых известно, что у них серьёзные огорчения, что кто-то болен, озабочен личными проблемами и т.д.

Осуждает общественное мнение в России и улыбку самоподбадривания: «Её муж бросил, а она ходит улыбается», «У неё семеро детей по лавкам, а она улыбается» и т.д. Эти фразы содержат осуждение улыбки человека, который старается не сдаваться в трудной ситуации. Вообще, улыбающимся людям в России часто говорят: «Не пойму, что здесь смешного!» В русском языке даже есть поговорка, отсутствующая в других языках: «Смех без причины – признак дурачины». Логику этой поговорки не могут понять люди с западным мышлением: почему одно следует из другого?

Особенности русской улыбки, бытовая неулыбчивость русского человека (именно неулыбчивость, а не мрачность – русские люди в своём большинстве весёлые, жизнерадостные и остроумные) поддерживаются и русским фольклором, где есть масса поговорок и пословиц «против» смеха и шуток: «Делу время, потехе час», «Смех без причины – признак дурачины», «Умей шутить, умей и отшучиваться», «Смех наводит на грех», «Иной смех плачем отзывается», «Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним», «Не перед добром развеселился», «Этот смех перед слезами», «За весельем горесть ходит по пятам», «Смешки смешками, а дело делом» и др.

Но, несмотря на настороженное отношение к смеху и улыбке в пословицах, нужно признать, что улыбка благотворно влияет на человека: улучшает настроение,

укрепляет иммунную систему, снимает стресс, помогает чувствовать себя счастливее и увереннее. Улыбающиеся люди физически более здоровы; в их отношении к миру и людям больше позитивного; они привлекательны для окружающих и добиваются в жизни значительно большего («Меньше хмурься, так больше увидишь», «Тот, кто озаряет жизнь других, никогда не останется сам без света»). Добрая, открытая улыбка притягивает к себе людей, поэтому логичен призыв «Улыбайтесь!».

Таким образом, улыбка – наиболее универсальное средство невербального общения, которое может передавать многообразие оттенков чувств и переживаний, возникающих при коммуникации, свидетельствуя о дружелюбии, одобрении, расположении. Это делает её необходимым компонентом и в общении врача и пациента.

1. Амосов Н.М. Мысли и сердце. – М. : Молодая гвардия, 1969. – 350 с.
2. Мирзоева, В.М. Особенности организационно-педагогической деятельности преподавателя русского как иностранного в медицинском вузе / В.М. Мирзоева, Е.Д. Аксёнова, А.А. Кузнецова, Р.А. Ткачёва // Russian journal of education and psychology – 2019. – Том 10, №5. – С. 54-61.
3. Михайлова, Н.Д., Гастрономическая культура России и Индии в зеркале народной мудрости: на примере русских и индийских пословиц и поговорок / Н.Д. Михайлова, Р.А. Ткачёва, Л.Г. Витлинская // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Сборник материалов VI Международной научно-методической конференции (24-26 января 2020 года). – Воронеж: «Научная книга», 2020. – С. 331-335.
4. Михайлова, Н.Д. Национально-культурная символика в русских и шриланкийских традициях и речевом этикете / Н.Д. Михайлова, Р.А. Ткачёва, С. Сивапалан // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся: Материалы 2-й Международной научно-методической конференции (26-27 января 2012 года). – Воронеж: Истоки, 2012. – С. 373-377.
5. Святослав Федоров. Из жизни в жизнь. – М. : Офтальмология, 2013. – 316 с.

Popova V.B.

Article types in saying-proverbial paremias (on the material of the German language)

*Academy of Marketing and Social-Information Technologies – IMSIT
(Russia, Krasnodar)*

doi 10.18411/gq-31-03-2021-59

idsp sciencerussia-31-03-2021-59

Аннотация

Цель исследования – показать, каким образом в паремиях проявляется функциональный потенциал типов артикля – определённого, неопределённого, нулевого. Научная новизна: вариативность особенных признаков определяет тип используемого артикля, подчёркивается роль метафоры и семантики паремии как комплекса невариативных типизирующих признаков. В результате доказано, что в паремиях неопределённый артикль оформляет существительные со значением поливариативности индивидуальных признаков, определённый артикль – со значением одновариантности, нулевой – со значением инварианта.

Ключевые слова: паремии, неопределённый, определённый и нулевой типы артикля; вариативность; инвариант; метафора.

Abstract

The purpose of the study is to show how the functional potential of article types – definite, indefinite, zero types – is manifested in paremias. Scientific novelty: the variability of special features determines the type of the article used, the role of the metaphor and semantics of paremia as a complex of non-variable typified features is emphasized. As a result, it has been proved that in paremias the indefinite article forms nouns with the meaning